

Apprendre l'anglais avec vos enfants et adolescents : Entraînez-vous à paraphraser avec un nouveau jeu



Fabriquer puis jouer à un jeu tel que "Paraphrase" peut être une façon amusante de pratiquer cette stratégie de communication utile pour surmonter les difficultés de langage oral.

Par [Kate Will](#), Coordinatrice de la Fidélité, Iowa Reading Research Center
Affiché le : 22 février 2022

Note de l'éditeur : Apprendre ensemble peut améliorer les compétences linguistiques en anglais de vos enfants et adolescents, ainsi que les vôtres. Ce message fait partie d'une [série en cours](#) conçue pour aider le personnel soignant qui apprennent l'anglais à trouver des possibilités d'apprentissage de l'anglais pour la famille dans leur vie quotidienne.

Les personnes qui apprennent l'anglais ainsi que ceux qui la possèdent en tant que langue maternelle ont souvent du mal à trouver le mot parfait pour communiquer un message oral. Dans ces cas-là, il y a un écart entre le message voulu et les connaissances ou les performances linguistiques du locuteur. Dans ce contexte, une *stratégie de communication* est la tentative d'une personne qui apprend l'anglais de combler cet écart en utilisant ses ressources linguistiques disponibles (Maleki, 2007). Certaines stratégies de communication courantes comprennent la [paraphrase](#), la [traduction](#), l'[alternance](#) de code linguistique, [mimer](#) ou la demande d'aide. Bien que tout le monde utilise des stratégies de communication, elles sont particulièrement importantes pour les personnes apprenant l'anglais (Dörnyei, 1995 ; Maleki, 2007). Les ruptures de

iowareadingresearch.org



Student Reading Success Through Research and Collaboration

communication apparaissent inévitablement comme une partie compréhensible du processus d'apprentissage de la langue (par ex, l'utilisation d'un mot incorrect, le manque de vocabulaire nécessaire pour communiquer un message souhaité). Dans ces moments-là, il est important que ceux qui apprennent l'anglais soient équipés des stratégies de communication nécessaires pour trouver un moyen de communiquer leur message.

La paraphrase est une stratégie de communication utile que ceux qui apprennent l'anglais peuvent utiliser pour compenser les lacunes dans leurs connaissances ou leurs performances linguistiques. Dans ce contexte, on parle de *paraphrase* lorsqu'une personne qui parle décrit ou remplace un mot inconnu par d'autres mots qui lui sont connus. Un type de paraphrase est l' [approximation](#)-lorsqu'une personne qui apprend l'anglais utilise un mot de remplacement qui a approximativement la même signification que le mot souhaité. Remplacer le mot "mug" par "glass" serait un exemple d'approximation. Même si le mot approximatif n'a pas le même sens que le mot prévu, l'auditeur peut être en mesure de déduire le message global grâce au contexte.

La [circonlocution](#) est un autre exemple de paraphrase où la personne qui parle utilise des phrases entières pour décrire les caractéristiques du mot souhaité. Par exemple, si une personne qui apprend l'anglais ne se souvient pas du mot pour "mug", il peut dire "it's like a glass, but it's used for drinking hot coffee and tea." Si la description est suffisamment informative et précise, la personne qui écoute peut être en mesure de fournir le mot inconnu au locuteur.

Pratiquer ces stratégies dans un contexte à faible enjeu, tel qu'un jeu, peut aider les personnes qui apprennent l'anglais à se sentir plus préparés et sûrs d'eux lorsque des ruptures momentanées de communication se produisent dans des interactions réelles (Dörnyei, 1995). Voyons de plus près un nouveau jeu intitulé "Paraphrase" que le personnel soignant et les éducateurs peuvent utiliser avec les enfants pour les aider à s'entraîner à la paraphrase.

Comment faire une "Paraphrase"

Le jeu utilise un jeu de cartes avec des noms anglais. Chaque carte nominative porte le nom d'une personne, d'un lieu ou d'une chose (par exemple, "dentist", "snow", "spoon"). Dans un [précédent article de blog](#) j'ai décrit comment préparer un jeu de cartes de noms pour un jeu appelé "Word Match" Contrairement aux cartes de noms utilisées dans Word Match, les cartes de noms avec une Paraphrase ne doivent pas inclure une définition du nom. Toutefois, si vous avez déjà obtenu les cartes Word Match, vous pouvez choisir d'utiliser les mêmes noms pour créer un nouveau jeu de cartes sans les définitions.

iowareadingresearch.org



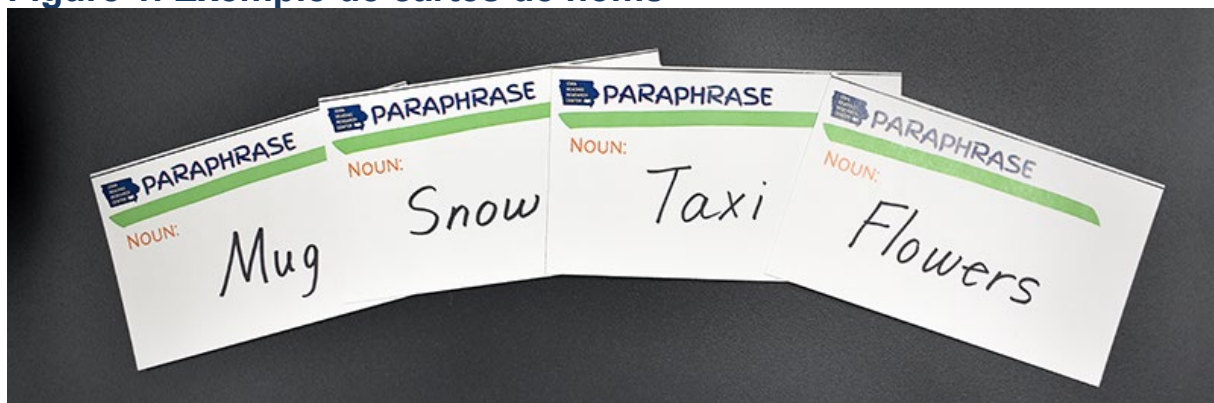
@IAReading |



@iowareadingresearchcenter

Pour obtenir le jeu, vous pouvez commencer par imprimer notre modèle de carte sur du papier cartonné perforé ou sur le papier de votre choix. Vous pouvez également utiliser des fiches ou de petits morceaux de papier. Demandez à vos enfants de penser à des noms anglais, en écrivant un nom sur chaque carte de nom. Des exemples de cartes nominales se trouvent dans la figure 1.

Figure 1. Exemple de cartes de noms



Pour générer des idées, vous pouvez poser ces questions à :

- Où se trouvent nos endroits préférés à visiter ?
- Quels sont les endroits que vous aimeriez visiter à l'avenir ?
- Quelles sont les personnes que vous voyez au cours de la journée ?
- Quelles sont les personnes que vous aimeriez rencontrer ?
- Quels sont vos personnages de livres ou de films préférés ?
- Quels sont vos plats, sports, livres, films ou émissions de télévision préférés ?

Comment jouer à "Paraphrase"?

Paraphrase peut être jouée de deux manières différentes : l'une exige des joueurs qu'ils paraphrasent efficacement les noms en utilisant des techniques de circonlocution, et l'autre utilise des techniques d'approximation afin que les autres joueurs puissent deviner les mots voulus.

Version Circumlocution (trois joueurs ou plus)

Dans la version circonlocution, les joueurs tentent de décrire un nom à l'aide de phrases afin que les autres joueurs puissent le deviner. Pour jouer à ce jeu, les cartes de noms doivent être placées entre les joueurs, face cachée. Le premier joueur tire une carte du

iowareadingresearch.org



Student Reading Success Through Research and Collaboration

haut du jeu de cartes et la lit en silence, en prenant soin de ne pas la montrer aux autres. Le joueur commence à décrire le nom écrit sur la carte sans utiliser le nom lui-même dans la description. Par exemple, si le mot était "neige", le joueur pourrait dire "elle tombe du ciel en hiver" Les autres joueurs peuvent commencer à se partager leurs suppositions à voix haute. Le premier joueur qui devine le nom reçoit un point, ainsi que le joueur qui a réussi à décrire le nom. Les joueurs continuent à décrire et à deviner les noms à tour de rôle jusqu'à ce que toutes les cartes aient été tirées. Le joueur qui a le plus de points gagne la partie.

Vous pouvez modifier les règles si nécessaire afin de tenir compte du niveau de compétence de chaque joueur. Par exemple, vous pouvez permettre aux débutants de tirer trois cartes à la fois et de sélectionner la carte qu'ils souhaitent décrire. Cela évitera aux joueurs de se disputer et de se décourager à cause de mots qu'ils ne connaissent pas. Pour les joueurs avancés, vous pouvez utiliser une minuterie pour limiter le temps dont ils disposent pour décrire le mot sur la carte. Cela encouragera les joueurs à décrire chaque mot aussi efficacement que possible.

Version d'approximation (quatre joueurs ou plus)

Dans la version approximative du jeu, les joueurs donnent des indices en un mot pour aider leurs coéquipiers à deviner le nom figurant sur la carte. Pour jouer à ce jeu, divisez les joueurs en deux équipes égales. Les cartes nominatives doivent être placées face cachée entre les deux équipes. Chaque équipe choisira un joueur qui sera le leader pour le premier tour. Décidez de l'équipe qui passera en premier qui jouera en tant qu'équipe 1. Le chef de l'équipe 1 tire une carte du haut du jeu de cartes et la lit en silence, en veillant à ne pas la montrer aux autres. Le chef de l'équipe 1 donne un indice d'un mot aux autres joueurs de l'équipe. L'indice doit être un mot en rapport avec le nom figurant sur la carte. Par exemple, si le nom de la carte était "taxi", certains indices possibles pourraient être "taxi" ou "car", car ces mots ont approximativement le même sens que "taxi" Sur la base de l'indice, les autres membres de l'équipe tentent de deviner le nom figurant sur la carte. L'équipe 1 n'a droit qu'à une seule réponse. Si leur réponse est correcte, leur équipe gagne le point. Si leur supposition est incorrecte, l'équipe 2 a la possibilité de leur prendre le point. Le responsable de l'équipe 1 remet la carte du nom au responsable de l'équipe 2. Le chef de l'équipe 2 donnera un autre indice d'un mot aux autres joueurs de son équipe. Les autres joueurs de l'équipe 2 vont tenter de deviner le nom. S'ils ont raison, leur équipe gagne le point. S'ils sont incorrects, l'équipe 1 aura un tour à nouveau. Les tours alternent entre les deux équipes jusqu'à ce qu'une des équipes parvienne à deviner le nom et à gagner le point. Un nouveau leader est sélectionné dans chaque équipe, et le deuxième tour commence avec l'équipe 2.





Modifications pour s'adapter à tous les joueurs de "Paraphrase"

Utilisez la première langue

Avant de jouer à Paraphrase dans la deuxième langue des joueurs, il peut être utile de commencer par leur première langue ou leur langue maternelle. Jouer quelques parties dans la première langue aidera les joueurs à comprendre les règles et à se familiariser avec le jeu. Les joueurs utilisent probablement déjà inconsciemment des stratégies de communication dans leur première langue. Comme beaucoup de ces stratégies peuvent être transférées à la deuxième langue, il est important aux personnes qui apprennent l'anglais qu'ils deviennent conscients des stratégies qui font déjà partie de leur répertoire.

En jouant à la version circonlocution de Paraphrase dans leur première langue, demandez aux joueurs de faire attention aux types de mots et aux structures de phrases que les autres joueurs utilisent lorsqu'ils donnent des indices. Par exemple :

- "C'est similaire à un..."
- "C'est utilisé pour..."
- "C'est une sorte de..."

Vous pouvez utiliser ces informations pour générer une liste de mots et d'expressions utiles à paraphraser dans leur première langue. Ensemble, essayez de trouver des mots et des phrases équivalents dans la deuxième langue. Enfin, vous pouvez essayer de catégoriser ces mots et expressions en fonction de leur utilisation (par exemple, comparer, contraster, décrire, définir, donner des exemples, etc.) Les joueurs peuvent utiliser cette liste comme soutien lorsqu'ils commencent à jouer dans leur deuxième langue.

Fournir des blocs de phrases

La circonlocution utilise de manière répétée un certain vocabulaire de base et des structures de phrases. Lorsque vous jouez la version circonlocution de Paraphrase, il peut être utile de fournir aux joueurs des blocs de phrases pour les soutenir. Avec plus de pratique, les joueurs n'auront plus besoin des blocs de phrases car leurs réponses deviendront plus automatiques. Utilisez les blocs de phrases ci-dessous à titre indicatif, mais vous souhaitez peut-être ajouter d'autres éléments à cette liste en vous basant sur les mots et les phrases utiles que vous avez générés précédemment.



Figure 2. Exemples de blocs de phrases

Stratégie	Bloc de la phrase	Exemple de phrase
Pour comparer	C'est similaire à un _____. C'est comme un _____.	nom : gant C'est comme une moufle . C'est comme une moufle .
Pour contraster	C'est le contraire de _____. Ce n'est pas un _____.	nom : matin C'est le contraire de la nuite . Ce n'est pas la nuite .
Pour décrire	Il est utilisé pour _____. Il a _____.	nom : tasse C'est utilisé pour boire du café . Elle a une poignée .
Pour définir	On l'appelle aussi _____. C'est une sorte de _____. C'est un type de _____.	nom : taxi On l'appelle aussi un taxi . C'est une sorte de voiture . C'est un type de voiture .
Pour fournir des exemples	Quelques exemples : _____.	nom : fleurs Les roses, les tulipes et les marguerites en sont des exemples.

Évaluer et réfléchir aux stratégies

Le jeu donne l'occasion aux personnes qui apprennent l'anglais non seulement de s'exercer à utiliser eux-mêmes des stratégies de communication, mais aussi d'entendre les autres les utiliser. Chaque joueur adoptera probablement une approche légèrement différente lorsqu'il utilisera des circonlocutions. Certains joueurs préféreront proposer une définition sous forme de dictionnaire, tandis que d'autres préféreront fournir des exemples. En entendant les stratégies que les autres utilisent, les joueurs peuvent évaluer l'efficacité de ces stratégies. Par exemple, les joueurs peuvent remarquer qu'ils sont capables de deviner des mots inconnus plus rapidement lorsqu'on leur donne un exemple au lieu d'une définition. Il peut être utile d'attirer l'attention des joueurs sur ce qui fait le succès des stratégies. Entre les tours, vous pouvez demander aux joueurs :

- Ce mot était-il facile ou difficile à deviner ?
- Qu'est-ce qui l'a rendu facile à deviner ?
- Qu'est-ce qui a rendu le mot difficile à deviner ?

Réfléchir à leur propre utilisation des stratégies peut aider les joueurs à les utiliser plus efficacement.



Stratégies de communication

Améliorer l'utilisation des stratégies de communication par la pratique peut aider les personnes qui apprennent l'anglais à maintenir une conversation sans devenir frustrés ou abandonner (Maleki, 2007). De plus, il a été démontré que la formation aux stratégies de communication améliore la vitesse d'élocution et la fluidité orale des personnes qui apprennent des langues (Dörnyei, 1995). Cela peut s'expliquer par le fait que les stratégies de communication offrent aux personnes qui parlent un moyen de faire face aux défaillances de la communication qui se traduiraient autrement par des hésitations, des pauses ou l'abandon. Lorsque les personnes qui apprennent l'anglais sont équipés de stratégies de communication, ils peuvent découvrir qu'ils peuvent résoudre les problèmes de communication par eux-mêmes sans avoir besoin de l'aide des autres. Cette autonomie accrue peut renforcer la motivation et la confiance des personnes qui apprennent l'anglais lorsqu'ils utilisent leur deuxième langue (Maleki, 2010).

Chercher le bon mot au moment voulu peut être stressant pour tout le monde, surtout pour les personnes qui apprennent l'anglais. Améliorer ses compétences en matière de paraphrase en s'exerçant tout en jouant peut atténuer une partie de ce stress. Créer et jouer à des jeux d'apprentissage des mots avec vos enfants rend l'expérience plus mémorable et plus significative pour tous.

Matériel supplémentaire pour les familles

Paraphrase

Vous pouvez insérer ou écrire sur ces cartes imprimables (compatibles avec certaines feuilles de cartes perforées) pour obtenir des cartes nominales pour Paraphrase. Des instructions pour préparer et jouer le jeu sont incluses.

Références

Dörnyei, Z. (1995). Sur la capacité d'apprentissage des stratégies de communication. *TESOL Quarterly*, 29, 55-85 <https://doi.org/10.2307/3587805>

Maleki, A. (2010). Techniques pour enseigner les stratégies de communication. *Journal sur l'apprentissage des langues et la recherche*, 1, 640-646 <https://doi.org/10.4304/jltr.1.5.640-646>

Maleki, A. (2007). La capacité d'apprentissage des stratégies de communication : Une expérience iranienne. *Système*, 35, 583-594 <https://doi.org/10.1016/j.system.2007.04.001>





Termes clés

Paraphrase - Dans le contexte de la langue orale, une personne qui apprend l'anglais décrit ou remplace un mot inconnu par d'autres mots connus.

Traduction - Dans le contexte du langage oral, une personne qui apprend l'anglais emprunte un mot ou une phrase d'une autre langue pour définir, décrire ou remplacer un mot inconnu.

L'alternance de code linguistique - Une personne qui parle alterne entre les langues au sein d'une même phrase ou entre deux phrases.

Mimer - Une personne qui parle utilise des stratégies non verbales comme le geste pour représenter un mot inconnu.

Approximation - Dans le contexte de la langue orale, une sorte de paraphrase dans laquelle une personne qui apprend l'anglais remplace un mot inconnu par un autre mot qui a la même signification approximative.

Circonlocution - Dans le contexte de la langue orale, une sorte de paraphrase dans laquelle une personne qui apprend l'anglais utilise des phrases entières pour décrire les caractéristiques d'un mot inconnu.